Heinrich Heine,

Fraŭlino ĉe la maro staris

tradukita de Kálmán Kalocsay

Fraŭlino ĉe la maro staris
kaj ĝemis kun sopiro,
kortuŝon tiel grandan faris
al ŝi la sunsubiro.

Fraŭlin', gajiĝu senbedaŭre,
vin olda scen' katenas:
la sun' foriras ĉi-antaŭe,
postdorse ĝi revenas.

Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* KÁLMÁN KALOCSAY *(Kalmano Kaloĉajo, ∗1911 – †1976).*

Arg-471-1078 (2010-05-22 11:49:29)

Heinrich Heine,

Das Fräulein stand am Meere

Das Fräulein stand am Meere
Und seufzte lang und bang,
Es rührte sie so sehre
Der Sonnenuntergang.

„Mein Fräulein sei'n Sie munter,
Das ist ein altes Stück;
Hier vorne geht sie unter
Und kehrt von hinten zurück."

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-471-908 (2008-05-12 17:19:44)

Heinrich Heine,

La fraŭlino ĉe la maro

tradukita de Hein Wernik

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de Hein Wernik en 2007-09.*

Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)

Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra numero de la revuo "Forumo de Esperanto Nederland". La adreso de s-ro Hein Wernik estas: Prinsenlaan 26, NL-6542 TB Nijmegen, Nederlando.